



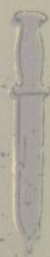
William Shakespeare

莎士比亚

MACBETH

麦克白斯

孙大雨译



〔英〕莎士比亚著

麦克白斯

孙大雨译

上海译文出版社

Shakespeare

MACBETH

本书根据 H. H. Furness 新集注本及 C. M. Lewis
之 Yale 本译出

麦克白斯

〔英〕莎士比亚 著

孙大雨 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海百科排版印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4.5 插页 3 字数 117,000

1994 年 1 月第 1 版 1994 年 1 月第 1 次印刷

印数：1-3,000 册

ISBN 7-5327-1368-7/I·817

平装定价 5.10 元

(沪)新登字 111 号

译 序

《麦克白斯》这莎士比亚四大悲剧诗中最后，也是最短的一篇^①，它所搬演表达的，大致上是根据古英格兰史家拉斐尔·霍林献特(Raphael Holinshed, 约于1580年卒)的《苏格兰编年史》(“Chronicles of Scotland”, 1578)所着笔的；而霍林献特乃是根据苏格兰东北部滨海的亚伯甸郡首府亚伯甸城(Aberdeen)一个大概是歌祷堂僧人(chantry priest)约翰·福屯(John Fordun, 1384年卒)的《苏格兰编年史纲》(“Scotichronicon”)的传说，加以申叙的。

关于麦克白斯(Macbeth, 1057年战败被诛)的古代遗闻传说，更早些可上溯到薄依思(Hector Boece, 或作 Boëthius, 1465?—1536)以拉丁文所写的《苏格兰史》(“Scotorum Historiae, 1527)上去，此书于一五二六年在巴黎出版，作者是苏格兰东北部滨海亚伯甸郡首府亚伯甸城的君王学院(King's College)首任院长，于一五四一年由牟丽郡(Moray)的副主教(archdeacon)约翰·贝伦屯爵士(Sir John Bellenden, 1639年卒)译为苏格兰方言出版。据莎剧学者克拉克(W.G.Clark, 1821—1878)与赖益德(W.A.Wright, 1831—1914)研究，霍林献特是根据薄依思这本书编著他的史乘的。

苏格兰国王邓更一世(Duncan I, 1040年被弑)的将军麦克白斯(Macbeth, 他于1040年篡夺邓更一世而称王, 于1057年被

DB 45/103

邓更一世的太子马尔孔三世(Malcolm III, 1093年崩殂所战败而诛戮)与将军班柯(Banquo, 他虽在莎剧《麦克白斯》中和苏格兰王的军中是一位知名的将军, 霍林献特的书中也提起他, 但一般地并不被认为是个历史人物), 于戡平叛乱后回朝, 在一处荒原上遇见三个怪异的巫婆, 她们对两人发布预言, 说麦克白斯将因功被赐封为葛拉密斯男爵(Thane of Glamis), 又会因功被加封为考索男爵(Thane of Cawder), 最后会身登大宝, 而班柯的子孙则将会成为一系列的君王, 可是他自己则没有机缘称孤。果然, 不久后他们尚未回朝, 还在途中时就有消息到来, 说麦克白斯已被封为葛拉密斯男爵, 又被加封为考索男爵。随后不久, 迨回到朝中, 巫婆们的预言一再应验。又过后不久, 经巫婆们的预言两次应验所激发, 而恰巧正值君王邓更亲自临幸到他堡邸里来时, 麦克白斯首先萌发了要行刺邓更的恶念。身处在这一难逢的机会之中, 麦克白斯经过一度郑重考虑之后, 起初倒决定不干那凶弑勾当了, 但在他妻子极力撺掇怂恿之下, 他们赶紧整治了极丰盛的酒肴, 先将随从君王邓更的御侍及警卫人员灌得糊涂烂醉, 随即由麦克白斯亲自行凶弑驾, 再经他妻子把血污涂抹在酣睡如泥的侍卫人员手臂衣服上, 逾到次日黎明时, 麦克白斯就“声讨”侍卫人员, 诬妄他们凶弑了御驾, 把他们全部杀死。邓更的两个王子马尔孔(Malcolm III)和唐那培(Conal-bain)幸而没有遭到那场劫难, 他们感觉到这决不是侍卫人员的行凶弑驾, 定必是个大阴谋, 当即急急逃亡到英格兰和爱尔兰

① 据 A.C.Bradley《莎士比亚的悲剧》(“Shakespearean Tragedy”, 1956, 第467页)所引 Fleay 对于1623年初版对开本《莎士比亚全集》中这四个剧本的行数统计,《麦克白斯》1993行,《黎那王》3298行,《奥赛罗》3324行,《罕秣莱德》3924行。

去。麦克白斯随即得到了朝臣们的拥戴，被推举而正式称王。据原来的民间传说所言，麦克白斯夫妇手上都染上了行凶的血污洗濯不掉，但在这剧本里则不可能如此，因为在第三幕第四景内他们要设宴款待朝臣们，但在心理上那血污还是无法洗掉的。

为了他所篡夺的王权安全和持久起见，麦克白斯要进一步清除掉班柯和他的全家，以免巫婆们的预言会应验，而他的家天下永久传袭的指望将终于会落空。接下来，班柯的全家被他所派遣的爪牙所杀死，只有一个儿子弗里恩斯(Fleance)幸而得以逃亡到威尔斯去。被班柯的鬼魂所困扰，也为他自己的王朝安全起见，麦克白斯去向他治下的男现们征询安全的计谋；他们对他说明，有个不是被妇人所怀胎生下来的人将会危害到他，他应当防范淮夫郡的侯爵(the thane of Fife)墨客特夫，此人会对他构成威胁。麦克白斯当即派遣凶徒们到墨客特夫府邸里去行凶，把他的夫人和孩子们都杀死（在本剧第四幕第一景里凶手们象征性地格杀了一个孩子和在景末追赶他的夫人要对她行凶），墨客特夫本人则不在家中，故未遭毒手。

麦克白斯行弑邓更之后，兴建了他的滕锡奈御府堡邸(Dunsinane Castle)；同时，如上所述，他大致上去清除掉两个潜在的敌手。可是，墨客特夫已流亡出国，和王子马尔孔联合起来，而后者则正在英格兰兴师聚众。后来，马尔孔招募到并经英王拨给了共一万英格兰军兵，指挥部队行军回到苏格兰。男现们曾预言，麦克白斯将不会被打败，除非褒耐摩的树林(Birnam Wood)会行动，又说决不会被妇人所生的儿子所杀死。

马尔孔和墨客特夫率领了武装部队向麦克白斯进攻，军旅经过褒耐摩树林时，为了掩蔽队伍的行进，士卒们奉命每人砍下一大叉丫树枝抗在肩上，抵达滕锡奈时便应了男现们的预言，

仿佛树林果真在行动前进。而墨客特夫出生时，因他的母亲难产，是剖腹出生，不是经由正常的分娩脱离母体下来的，故而他终于挥剑诛戮麦克白斯，也应了男魂们所预言的先见。邓更的儿子马尔孔随即被欢呼为君王而登基。这就是莎士比亚根据霍林献特的叙述所写的《麦克白斯》这篇戏剧诗的轮廓。

上面说起，班柯虽在《麦克白斯》剧中是苏格兰王邓更朝廷上一位知名的将军，霍林献特的书中也讲到他，巫婆们说他的后人将是一系列君王，可是一般讲来，他并不被认为是一个史实中的人物。但十八世纪的莎剧学者勘贝尔（Edward Capell, 1713—1781）却在他对本剧四幕三景一四〇——一五九行的评注里认为，莎氏当时替国王詹姆士一世（James I, 1566—1625），他本来是苏格兰王詹姆士六世（James VI），因英格兰女王伊丽莎白（Queen Elizabeth, 1558—1603）毕生未婚，谢世后无胤嗣，由他继承，他成为英格兰王詹姆士一世，据说他有祖传天赋的仁术，不施药剂而仅仅用手摩抚，竟能治愈轻如瘰癧、重至手足疯瘫的老百姓病人（见四幕三景注②），勘贝尔肯定认为他的祖先就是班柯。

苏格兰王詹姆士六世（James VI, 1567—1625，生于1566年）兼任英格兰王成为英王詹姆士一世（James I, 1603—1625）是在一六〇三年，就在那一年他出版他的《自由君主国的真正准则》（True Law of Free Monarchies, 1603），对于他的老师蒲卡南（George Buchanan, 1506—1582）的《国王是人民选出来的，应对人民负责》（“De Jure Regni apud Scotus”，1579）是一项修正、冲淡或折衷。莎士比亚这剧本《麦克白斯》，写成时日大概在一六〇六年，在一个意义上是对英王詹姆士一世的自由君主国的主张，以麦克白斯的横凶极恶作对比，是一个祝贺与称颂的表

示。《麦克白斯》最早的演出日期，据最早可稽考的证据，诗人威廉·掘勒芒（William Drummond, 1585—1649）的一封信里说，是在一六〇六年的七月初旬到八月初旬期间，当时丹麦国王到英国来看望他的妹子、英王詹姆士一世的王后安（Anne, 1574—1619），在那整个月内，“宫中尽是庆祝的喇叭、箫管、鼓乐、欢腾和戏剧”，大概是在这个场合《麦克白斯》最早被演出。而在伦敦剧院里上演，最早据一个知名的江湖郎中及占星术士沙萌·福曼博士（Dr. Simon Forman, 1552—1611）所说，他在一六一〇年四月二十日星期六看到《麦克白斯》在环球剧院舞台上演出。十八世纪的莎剧学者、初次集注本的编者梅隆（Edmund Malone, 1741—1812）以为最早对伦敦的公众演出是在一六〇六年，但此说未必可靠，大概是根据宫中所演出时的想当然。所以究竟《麦克白斯》在伦敦剧院里最早的上演时日，恐怕因没有发现确凿的证据，到如今还只能是个未知数。传闻当初国王邓更被弑后，两个王子感觉到这是个大阴谋，立即决定分别逃往英格兰和爱尔兰去，但有个说法认为他们凶杀了自己的父王所以逃亡，那出自墨客特夫之口当然只是个无稽的错误猜测，因两个王子绝对没有理由凶杀了父王一同逃亡到国外去，但由麦克白斯说来，则是利用墨客特夫的误见去掩盖他自己的罪恶，跟他们夫妇俩造成这弑杀出自侍从与警卫人员的假象绝对不相容。

麦克白斯派凶手杀死了班柯以后，作为苏格兰的新君，他夜间宴请臣僚们，站起来向他们祝酒时说，可惜班柯没有来赴宴；这时候班柯的鬼魂突然显灵，在他背后他的坐椅上出现（见三幕四景三十九行处），接下来邓更的鬼魂也来显灵（见九十二至一〇七行处），这对于麦克白斯夫妇，可以想象，当然充满了恐怖，对于观众，即令是不信有鬼的，也多少提供了一点像真的吸引。

上面说到麦克白斯起初在郑重考虑之后，曾决定不干这桩凶杀邓更、劫取王权的暴行了。邓更在苏格兰古代历史上原来是一位宽仁有道的明君，享有广泛的民望，殷切的爱戴，

假使暗杀能把那后果羁勒住，
不生什么罣碍，一下子把成功
抓到手；光这么一击便能在此生中，
这时间的沙门滩岸边，停当完功，
那我们冒冒身后的风险又何妨？
但在这样的情势里，我们总是会
遭受到现世的报应；我们那样做
只给人以血的教训，榜样一出去
便会反过来祸及于创始者自身；
无私的公道把我们下毒的酒杯
终于会送上我们自己的唇边来。
他在此对我寄予了双重的信托：
首先，我是他至亲，又是他臣下，
都不该有这样的举；其次，我作为
东道主，对他的凶手应深闭固拒，
更不该自己来操刀。何况，这邓更
行使他的权能如此谦和，从政
恁贤明有道，他那些美德会像那
舌如画角的天使们那样，控诉
杀害他、该打入阿鼻地狱的罪恶；
而怜悯，像个御风的新生裸体
孩婴，或驰骤着无形高飘的小天使，

会把这骇人的勾当吹进每个人
眼里去，以至泪雨将淹没掉狂风。
我没有踢马刺去刺我意志的两侧，
而只有跳跃的野心，但跳过了头，
会摔倒在那一边。

但是瞪着如魔血眼的野心恶煞麦克白斯夫人上场来，一下子把他的一点点忠敬悻悻消灭掉。她听到他有改变凶杀初衷的意图时，立即责备他怎么“骇怕得丧魂而失魄”。她把她自己的坚决煞辣向他示范壮胆：

我曾哺过乳，知道抚爱我正在
喂奶的婴儿多温柔；可是我当他
对我微微嬉笑时，会把我的乳头
拔出他还没长牙齿的牙龈，砸得
他脑浆迸流，若是我也像你那么
发过誓要干那营生。

在这个劝诱的高度弹性压力之下，麦克白斯终于鼓努起决心，排除了犹豫，去从事凶杀。

第二幕第一景与第二景之间，在幕后麦克白斯进行了对他君主邓更的弑杀。那完全表现出一桩争权篡夺的血腥暴行，在苏格兰古代历史上原来就极度凶暴罪恶，因为据稀疏昭远的史实，他所行弑的邓更乃是一位声誉卓越的仁君。麦克白斯弑杀了邓更之后，他跟他妻子有一段短暂的对话，告诉她说“我把事干了”；她见他手上有殷红的血污，就叫他快去洗手，把决不可

随手带来的血染匕首放回楼头的凶杀现场，以及务必将血污抹在护卫人员们的衣襟臂袖上。可是他惶恐胆怯不敢回去作那诈骗伪装的收场，当即由她去实施伪装的凶杀余象。

麦克白斯的“王事”要圆满成功，根据巫婆和男殒们玄冥的先见，须得把邓更和班柯，连同他们的子嗣，都消灭掉。邓更已被暗杀，他的两个王子逃亡到了国外去，下一个他完成“王事”的目标是要去消灭班柯和他的子嗣。

麦克白斯被朝臣们拥戴，如今已头戴王冠，掌握了苏格兰的最高权力，他轻易地雇用了帮凶去完成他的“大业”。接下来在麦克白斯欢庆他称王的晚宴上，鬼魂两次显灵，班柯和邓更先后出现，使麦克白斯丧魂失魄，恐惧惊愕，狼狈不堪。他终于见到邓更的鬼魂把血污的头发对他摇晃而惊呼出来。麦克白斯夫人极尽平生之力，辩解掩饰，推托捏造，说他年轻时就有这精神变态的病痛，时常会发作，这样就狼狈地渡过了这庆贺新朝的窘局。而朝廷上，像赖诺克斯这样的贵胄人物，完全在一片蒙昧无知中了解他们周围的实际情况，成为麦克白斯的忠实信徒，故而有第三幕第六景所呈露的对于现实局势的观感。得知了墨客特夫已前往英格兰，去同邓更的王子马尔孔联合在一起，麦克白斯便派遣凶徒到他堡邸里去杀死他的妻子儿女和僮仆。苏格兰情况越来越险恶，不久，墨客特夫之外又有一位贵族洛斯也出奔到英格兰。他会见了马尔孔和墨客特夫，告知后者麦克白斯已派格杀手将他的全家和僮仆都杀绝。

到第四幕终了，马尔孔和墨客特夫听够了洛斯从苏格兰出奔传来的消息后，思想上酝酿成熟，决心带领了一万英格兰军兵回到宗邦去拔除麦克白斯这篡位的凶王：

墨客特夫 啊！我能妇人般眼泪双流，
而我的唇舌却能兀自夸勇敢。
可是，仁爱的皇天，斩除了一切
迁延；把这苏格兰的恶魔引到
和我面对面；将他放在我剑锋
所及处；他若能逃走，上天也饶他！

马尔孔 这情性显示出豪强的气概。去来，
我们去见王上去：我们的军兵
已经准备好；我们什么也不少，
只除了开拔的许可。麦克白斯已烂熟，
一摇即落，上界的神灵已魔动
使从们，替他们行事。尽你去寻安慰；
长夜已过去，晓天始白迎朝晖。

进入第五幕，麦克白斯夫人被她所坚持发动并奋力参加的奸谋，去凶杀君王邓更的内心惶恐所冲击煎熬，而在骇愕绝望中激发了癫狂，日夜无休地在梦寐中行动，念念不忘总是摩擦她的两只手，只想洗掉手上洗不掉的血污。宫中的太医对她的病情毫无办法，说她更需要的是一位牧师，他自己医治不了。她这样日夜懊恼了三四天后就死去。

同时，在滕锡奈南郊，从英格兰魔军北上的马尔孔、西华德和墨客特夫指挥着一万名军兵部队，从午后开始，整个队伍全部肩抗着从树林里砍下的枝桠向前推进，形成一个笼罩的南面和东南、西南的包围圈，着着逼近。在原野上某一处，麦克白斯这时候已到了穷途末路，因为归顺他的邓更手下的部属有的已开始动摇，他现在正在观察怎样能抵拒从英格兰向北进军的

的马尔孔他们的队伍。起初，他把那青年一剑靶刺死了。但转眼之间，墨客特夫突然与他相遇，墨客特夫正是并非生母十月怀胎所顺利生产下来的平常的武士，而是娘亲不足月，剖腹而生的一位刚正不阿的英豪。两人相遇，冲刺了不太多几个回合，麦克白斯因两周来心力交困，终于不敌而被击倒。这样，凶杀了一位有道明君并取而代之的暴主就此结束了他的血腥统治。最后，马尔孔在胜利声中，宣布将和他一同起义的将佐们都晋封为伯爵，并邀请他们回到司恭去参加他的加冕为苏格兰君王的大典。

演戏的目的，如莎士比亚借丹麦王子之口在《罕林莱德》三幕二景二十行处所说的，仿佛是拿着镜子去照见人性。在麦克白斯这性格里，为了要主宰生杀予夺的权力，去满足他称王称霸的野心，遂促使麦克白斯行凶弑杀了邓更。他为劫取王权，虽然起了杀驾之心，但起初经过一度考虑后曾决计放弃那恶念，可是经不住他妻子坚决的鼓动，终于走上招致自我毁灭的悲惨绝境。

孙大雨

一九八九年一月

麦克白斯之悲剧

剧中人物①

邓夏, 苏格兰王

马尔孔 } 王子
唐珊培 }

麦克白斯 } 国王军中大将
班柯 }

墨客特夫
赖诺克斯
洛斯
曼底士
盎格斯
坎士纳斯

} 苏格兰贵族

弗里恩斯, 班柯之子

西华德, 瑞森褒兰伯爵, 英格兰军大将

小西华德, 其子

塞敦, 麦克白斯之侍从副官

童子, 墨客特夫之子

英格兰太医

苏格兰太医

虎贲郎

司阍

老人

麦克白斯夫人

墨客特夫夫人

麦克白斯夫人之随侍伴娘

黑格蒂①

巫婆三人

鬼魂三五

显贵，士子，军官，兵卒，凶手，侍从与使从各数人

剧景：苏格兰；英格兰。

① 剧中人物表各版对开本俱付阙如，最早提供者为 Rowe 之一七〇九年校刊本莎氏集。本表根据 Dyce 之一八五七年校刊本莎氏集。

② 月亮、大地与幽冥之女神，魔法女神。

第 一 幕

第 一 景^①

〔荒场〕

〔雷电交作。三巫婆上。〕

巫 婆 甲 我们三个人将在甚时候，
在风雨里边，雷电中，^② 再碰头？

巫 婆 乙 当这阵鬲闹^③显得已清静，
当这场战事胜败见分明。

巫 婆 丙 那要等日落西天黄昏近。

巫 婆 甲 在什么去处？

巫 婆 乙 在荒野中间。

巫 婆 丙 到那里去跟麦克白斯相见。

巫 婆 甲 我就来，灰狸奴。^④

巫 婆 乙 癞蛤蟆在叫。

巫 婆 丙 马上来！

三 巫 婆 明朗是腌臢嘞，腌臢是明朗。^⑤
我们来穿越雾蒙蒙，乌茫茫。

〔同下。〕

第 二 景

[福来斯附近军营]

[内警号声。邓更、马尔孔、唐瑯培、赖诺克斯与侍从等上，遇一流血之虎贲郎。]

邓 更 那血污满身的是谁？看他的形景，
该能报告这叛乱的最近情势。

马 尔 孔 这是名虎贲郎，⑥真像位勇武的好军人，
亏得他奋战，才免了我被俘。祝贺你，
幸运，英勇的朋友！向王上报告
你离开战阵时所知的战况。

虎 贲 郎

在胜败

未分中；像两个力竭的溺水人，扭结
在一起，将同归于尽。那凶恶的麦唐纳——
合该是个谋反贼，从他天性里
发出来的种种极恶和穷凶丛集
于一身，使他当之无愧色——他从
西方列岛⑦上添了轻装兵、重甲士；
而命运女神对他那可恶的争端
微笑，活像个叛逆的泼烟花：但那可
没有用，因为勇敢的麦克白斯，——他真该
有那光荣的称号，——鄙蔑着命运，
挥舞他杀人如麻冒血烟的精钢，
好比武曲星的骄子，斫开条血路，
面对着恶贼，